

GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF KERN-LIEBERS JAPAN

	Translation
一般取引条件	General Terms and Conditions
<p>第 1 条(適用)</p> <p>この一般取引条件（以下「本取引条件」という）は、ケルン・リーバース株式会社（以下「甲」という）が買主（以下「乙」という）に対して供給する製品またはサービス（以下、製品およびサービスを総称して「製品等」という）に関する取引について定めるものであり、甲乙間にて今後発生する個々の取引契約（以下「個別契約」という）に適用されるものとする。</p>	<p>Article 1 (Application)</p> <p>These General Terms and Conditions (hereafter the “Terms and Conditions”) have been concluded with regard to business transactions made in connection with the products and services that Kern-Liebers K.K. (hereafter the “Seller”) provides (hereafter collectively referred to as the “Products”) to the buying company (hereafter the “Buyer”) and shall be applied to individual transaction agreements to be subsequently concluded (hereafter the “Individual Agreements”).</p>
<p>第 2 条（基本契約と個別契約）</p> <p>本取引条件に定める事項は、甲乙間の取引において締結する一切の個別契約に適用する。</p> <p>2) 本取引条件の条項の適用の排除または本取引条件と異なる事項の合意は、甲乙間において書面により合意された場合に限り効力を有するものとする。</p> <p>3) 本取引条件と取引基本契約または個別契約の定めが矛盾、相違が発生した場合、取引基本契約または個別契約の定めが優先する。</p>	<p>Article 2 (Basic Agreement and Individual Agreements)</p> <p>1) Matters stipulated in these Terms and Conditions shall be applicable to any and all Individual Agreements to be concluded for business transactions between the Parties.</p> <p>2) An exemption from the application of these Terms and Conditions or an agreement different from the conditions provided herein shall have no validity unless it is agreed between the Parties in writing.</p> <p>3) If there is a conflict or contradiction between these Terms and Conditions and the Basic Agreement or Individual Agreements, provisions of the Basic Agreements and Individual Agreements shall prevail.</p>
<p>第 3 条(個別契約)</p> <p>個別契約は、原則として、乙が必要事項を記載した注文書その他注文内容を明示した書面を甲に発行・交付して申込みを行い、甲がこれを承諾することにより成立する。</p> <p>ただし、注文書の受領後 10 営業日以内に、甲が特段の意思表示を行わない場合には、甲が乙の申込みを承諾したものとみなす。</p>	<p>Article 3 (Individual Agreements)</p> <p>1) The Individual Agreements shall, in principle, be established when the Buyer places an order by issuing a purchase order filled with necessary information or another form indicating the order and the Seller accepts such order.</p> <p>If, however, the Seller fails to indicate any particular intention within ten [10] business days after the receipt of the said purchase order, the Seller shall be deemed to have accepted such order.</p>
<p>2) 乙は、個別契約の全部または一部について変更する必要がある場合、甲に対しその理由を明記した書面を発行・交付して当該変更の意思表示を行</p>	<p>2) If a necessity to change the whole or a part of an Individual Agreement arises to the Buyer, the Buyer shall indicate its intention by issuing a document fully explaining the reason for the amendment, and such amendment shall become valid</p>

<p>うものとし、甲がこれを承諾することにより変更が成立する。</p>	<p>when the Seller accepts it.</p>
<p>3) 前項の変更により甲に損害が生じた場合は、甲乙協議のうえ、乙は甲に対して補償を行うものとする。</p>	<p>3) If the amendment in the foregoing paragraph results in damage suffered by the Seller, the Buyer shall indemnify the Seller upon mutual consultations between the Parties.</p>
<p>4) 個別契約の製品等が輸出目的の場合、甲および乙は国内関連法規に則り、適切な手続きを行うものとする。</p>	<p>4) If the Products specified in the Individual Agreements are meant for export, the Parties shall take appropriate measures in compliance with relevant domestic laws and regulations.</p>
<p>5) 前項の個別契約が成立し、乙または乙の指定場所（国内）に納入した後に輸出手続き上の問題で、時間及び費用等が発生した場合、甲に責はない。</p>	<p>5) If extra time and cost are incurred due to an export-related issue after the Individual Agreement in the foregoing paragraph has been concluded and the delivery of Products has been made to the place (in Japan) designated by the Buyer, the Seller shall not be held responsible for such time and cost.</p>
<p>第 4 条(契約価格) 価格については、甲が価格を決定し、書面にて乙へ連絡する。</p>	<p><u>Article 4 (Contract Price)</u> 1) The Seller shall determine the prices and inform the Buyer in writing.</p>
<p>2) 個別契約において定める単価は、消費税を含まないものとし、乙は、かかる単価に消費税を付加して代金を支払うものとする。</p>	<p>2) Unit prices to be set forth in the Individual Agreements shall not include consumption tax, and the Buyer shall add consumption tax to the said unit prices at the time of payment.</p>
<p>第 5 条(価格の改定) 価格に変更がある場合、甲は乙に変更内容を申し入れ、変更前の価格に基づき作成した見積書を変更することが出来る。ただし、甲乙間で別途取り決めがある場合はこの限りではない。</p>	<p><u>Article 5 (Price Revision)</u> When the prices are revised, the Seller may revise the estimate, which has originally been based on the prices before the revision, upon informing the Buyer as to the details of such revision, unless otherwise agreed separately between the Parties.</p>
<p>第 6 条(製品等の供給) 甲は、製品等を個別契約により合意した時期および場所において甲乙協議の上定めた納入手続きに従い、納入(製品の場合)または提供(サービスの場合)をする。 (以下、製品の納入およびサービスの供給を総称して、「供給」という)。</p>	<p><u>Article 6 (Provision of Products)</u> 1) The Seller shall deliver products or provide services (hereafter collectively referred to as the “Provisions”) in accordance with the delivery procedure prescribed by the Parties through mutual consultations at the time and place agreed in the Individual Agreements.</p>

<p>2)製品等の供給時期または場所を乙の依頼に基づいて変更したときは、甲は乙に対し、これにかかわる費用を請求することができる。ただし、乙の変更依頼については、甲の責に帰すべき事由がある場合は、その範囲において乙は補償の義務を免れるものとし、不可抗力または第三者の責に帰すべき事由がある場合は、甲乙協議の上決定するものとする。</p>	<p>2) If the time and place of Provisions have been changed at the request of the Buyer, the Seller may bill the Buyer for any costs incurred by such change. If the Seller is responsible for the reason of the Buyer's request for change, however, the Buyer shall be exempt from such indemnification obligation up to the extent of the Seller's responsibility. If the change is attributable to an act of providence or a third party, the share of responsibility shall be determined through mutual consultations of the Parties.</p>
<p>3)甲は、個別契約によって合意した供給時期に製品等の全量を提供することができないときは、その一部を提供することができる。</p>	<p>3) If the Seller is unable to make the Provisions of the whole quantity of the Products specified in the Individual Agreement, it may make partial Provisions.</p>
<p>第 7 条（代金の支払）</p> <p>乙は甲の供給に対する代金を、甲乙協議の上、別に定める支払い方法により甲に支払う。</p> <p>2)甲は、前項に基づく代金請求に代えて、甲の乙に対する代金債権と乙の甲に対する債権とを任意の時期に相殺することができる。</p>	<p><u>Article 7 (Payment for Purchase)</u></p> <p>1) The Buyer shall pay for the purchase to the Seller for the Provisions made by the Seller through a payment method the Parties separately discuss and determine.</p> <p>2) Instead of billing the Buyer in accordance with the foregoing paragraph, the Seller may offset its receivables from the Buyer with its liability to the Buyer whenever it chooses to do so.</p>
<p>第 8 条（所有権 および 危険負担の移転）</p> <p>乙は、甲から供給を受けた製品等について直ちに受入検査を行い、合格したのみを受け入れる（以下「検収」という）ものとする。受入検査の結果、不合格となった場合は、乙は直ちに甲に通知するものとし、甲はその修補または代品との交換を行うものとする。</p>	<p><u>Article 8 (Transfer of Ownership and Risk)</u></p> <p>1) Upon receiving the Provisions of the Products from the Seller, the Buyer shall immediately conduct acceptance inspections and only accept the Products that pass the inspections (hereafter the "Acceptance"). If the Products are rejected as a result of acceptance inspection, the Buyer shall immediately inform the Seller, and Seller shall either repair or replace the rejected items.</p>
<p>2)甲が乙に納入した製品の所有権および危険負担は、乙がその製品を検収したときに甲から乙に移転する。</p>	<p>2) The ownership and risk pertaining to the Products delivered by the Seller to the Buyer shall be transferred from the Seller to the Buyer at the time of Acceptance by the Buyer.</p>
<p>3)前項にかかわらず製品の所有権は乙がその代金を全額支払ったときに移転する。</p>	<p>3) Notwithstanding the foregoing, the ownership of the Products shall be transferred to the Buyer when the Buyer makes the full payment for the purchase.</p>
<p>第 9 条(保証期間)</p> <p>甲が乙に納入した製品についての保証期間は、納入後 12 ヶ月、或いは個別契約で定めた寿命回数のいずれか先に</p>	<p><u>Article 9 (Warranty Period)</u></p> <p>The warranty period of the Products the Seller delivers to the Buyer shall be either twelve [12] months from the date of delivery or the service life determined by the number of usage specified in</p>

<p>到達する時点とする。</p>	<p>the Individual Agreements, whichever that comes first.</p>
<p>第 10 条(保証内容)</p> <p>甲が乙に納入した製品について瑕疵が発見され、前条に定める保証期間中に乙より申し出があった場合、甲乙状況および内容精査の上、甲乙協議により責任の所在を判断し、当該瑕疵が明らかに甲の責に帰すべき事由によるときは、甲は乙に対し以下の各号の補償を行う。</p> <p>①代品への交換。</p> <p>②甲が納入した瑕疵ある製品の修復。</p> <p>③当該製品および代品の輸送費用（国内現地までの実費）の支払い。</p>	<p><u>Article 10 (Warranty Details)</u></p> <p>1) If a defect is found in the Products delivered by the Seller to the Buyer and the Buyer notifies the Seller as such within the warranty period specified in the foregoing paragraph, the Parties shall closely investigate the circumstance and details of the defect and determines the locus of responsibility. If the cause of the defect is clearly attributable to the Seller, the Seller shall indemnify the Buyer by taking each of the following actions:</p> <p>(1) Replacement;</p> <p>(2) Repair of the defect Product the Seller delivered to the Buyer; and</p> <p>(3) Payment of the shipping cost (actual shipping cost up to the domestic destination) pertaining to the defect Product and its replacement.</p>
<p>2) 甲が乙に納入した製品の瑕疵により乙に生じた損害についての補償は、前項各号に定める補償に限定されるものとし、当該製品を組み込んだ機械（以下「本機械」という）より乙が取り外しまたは、交換する費用、交換に要する付帯費用（本機械回送費用等）および、当該瑕疵に起因して他の製品・機械に生じた不具合に係る対応費用等については、甲による補償の対象外とする。</p>	<p>2) The extent of the Seller's indemnification obligation for damage suffered by the Buyer due to the defective Product delivered by the Seller to the Buyer shall be limited to the compensation measures itemized in the foregoing paragraph, and the cost to remove the Product from a machine it is installed (hereafter the "Machine"), cost of replacement, and any additional charges concerning the replacement (e.g. costs to return the Machine), as well as any costs pertaining to the malfunctions triggered by the defect, shall be outside the scope of the Seller's damage liability.</p>
<p>3)本条項につき、甲乙間で疑義が生じる場合または内容が多岐にわたる場合等、甲乙間で誠意をもって協議し、その解決をはかる。</p>	<p>3) If a doubt arises as to the provision of this article or if a wide range of issues are concerned to the warranty, the Parties shall faithfully work together to find a solution through mutual consultations.</p>
<p>4)本条 3 項による、合意がなされた場合、別途甲乙間で品質保証契約を締結することができる。</p>	<p>4) If the Parties successfully reach an agreement under the foregoing paragraph, the Parties may separately conclude a quality assurance agreement.</p>

<p>第 11 条(免責事項)</p> <p>甲が乙に納入した製品について以下の各号に該当する場合は保証範囲外とし、甲は前条に基づく責任を負わない。</p> <p>①甲が乙に納入した製品について、乙または第三者が、甲が指定している仕様制限を超越して使用したとき。</p> <p>②甲の承諾を得ず、乙または第三者が製品を分解したとき。</p> <p>③外観の損傷、色の相違等がある場合でも、実使用上機能的に不具合が無いとき。但し、個別契約で定めた場合は除く。</p>	<p><u>Article 11 (Indemnity)</u></p> <p>1) With regard to the Products delivered by the Seller to the Buyer, the Seller shall be exempt from its warranty obligation laid out in the foregoing article if:</p> <p>(1) The Buyer or a third party uses the Products beyond the warranty period designated by the Seller;</p> <p>(2) The Buyer or a third party disassembles the Products without the Seller's approval; or</p> <p>(3) The exterior appearance is damaged or the color is not right but there are no malfunctions in practice. This shall not apply, however, if the Individual Agreement stipulates otherwise.</p>
<p>2) 甲が乙に対して、損害賠償責任を負う場合であっても、その損害額は、当該製品の乙に対する売価を上限とする。</p>	<p>2) Even if the Seller is held liable for the damages, the maximum amount of compensation shall not exceed the sales price of the said Product to the Buyer.</p>
<p>第 12 条(代品の提供)</p> <p>甲が乙に納入した製品について瑕疵の存在は認められるものの当該瑕疵に対する甲の責任が明らかでない場合、甲は第 10 条第 1 項に基づく代品の提供は行わないものとする。</p>	<p><u>Article 12 (Provision of Replacement)</u></p> <p>1) If there is a recognizable defect in the Products delivered by the Seller to the Buyer but the Seller's responsibility for such defect is unclear, the Seller shall not perform the provision of replacement set forth in Article 10-1.</p>
<p>2) 第 10 条第 1 項に基づき、甲乙間にて瑕疵に対する責任の所在について協議を継続している期間中において、乙が代品を必要とする場合は、乙は、甲に注文書を発行・交付して代品の提供を請求し、甲は有償にて代品を提供するものとする。</p>	<p>2) If the Buyer needs a replacement while discussions to determine the responsibility for a defect continue between the Parties pursuant to Article 10-1, the Buyer shall place a purchase order for the replacement, and the Seller shall provide a replacement and bill the Buyer for it.</p>
<p>3) 前項の場合、代品の代金の取扱いについては第 10 条第 1 項により判断された瑕疵に対する責任の所在に従うものとし、瑕疵が甲の責に帰すべき事由により生じたものと判断されたときは、支払済みの代金について甲が乙に返金するなど、甲乙間にて清算を行うものとする。</p>	<p>3) In case of the foregoing paragraph, the handling of purchase price of the replacement shall be subject to the locus of responsibility for the defect determined under Article 10-1. If the responsibility for the defect is assigned to the Seller, the Seller shall either reimburse the paid purchase price or settle the balance between the Parties accordingly.</p>
<p>第 13 条(サービス員派遣対応)</p> <p>第 10 条第 1 項、第 2 号に基づく修復を行うため甲がサービス員の派遣を行う場合、派遣範囲は日本国内とする。</p>	<p><u>Article 13 (Handling of Service Staff Dispatch)</u></p> <p>1) If the Seller sends service staffs to perform repair works pursuant to Article 10-1 and 2, the destinations of dispatch shall be in Japan.</p>

<p>2)乙が海外へのサービス員の派遣を請求する場合は、甲乙協議によって決定する。</p>	<p>2) If the Buyer requests the Seller to send the service staffs overseas, the Parties shall determine the matter through mutual consultations.</p>
<p>第 14 条(サービスについての責任) 甲が提供するサービスの履行につき甲の責に帰すべき事由による瑕疵があり、または甲の責に帰すべき事由により不完全な履行が行われた場合、サービスの提供後 3 ヶ月以内に乙より申し出があったときは、甲は、完全な履行となるよう遅滞なく追完または補修するものとする。</p>	<p><u>Article 14 (Liabilities concerning Services)</u> 1) If there is a defect attributable to the Seller concerning the provision of services by the Seller, or the performance of service provision is incomplete due to reasons attributable to the Seller, the Seller shall, upon a request from the Buyer made within three [3] months after the provision of services, either finish or repair the work to complete the performance.</p>
<p>2) サービスの提供に関して甲が負う責任は、前項の範囲に限られるものとする。</p>	<p>2) The responsibility assumed by the Seller concerning the provision of services shall be limited to the scope laid out in the foregoing paragraph.</p>
<p>第 15 条(秘密の保持) 甲および乙は、本取引条件または個別契約に関連して知りえた事業計画・技術・ノウハウ、業務上のアイデア、取引関係、顧客情報その他相手方の業務にかかわる一切の情報および相手方が開示に際して秘密である旨表示した情報(以下総称して「機密情報」という)の秘密を厳重に保持し、第三者に漏洩せず、また、本取引条件および当該個別契約の目的以外のために利用しない。 但し、相手方の書面による承諾がある場合および裁判所の判決その他法的拘束力のある行政機関等の命令等により開示が義務付けられその義務の限度で当該行政機関等が開示する場合はこの限りではない。</p>	<p><u>Article 15 (Confidentiality)</u> 1) The Parties shall keep any and all information belonging to the other party, which came to their knowledge in connection with these Terms and Conditions or Individual Agreements, such as business plans, technologies, know-how, business ideas, business partners, clients, and any other information concerning the other party's business, as well as information for which the other party has indicated its confidential nature at the time of disclosure (hereafter collectively referred to as the "Confidential Information"), in strict confidence, avoid leakage to a third party, and refrain from using the Confidential Information for any purposes other than the execution of these Terms and Conditions and the relevant Individual Agreements. The above, however, shall not apply if there is a written consent of the other party or a court ruling or an order by legally binding administrative body that obligates disclosure, and the disclosure is made to such administrative body within the scope of the said disclosure obligation.</p>

<p>2) 前項の定めにかかわらず、以下のいずれかに該当する情報は、前項の守秘義務の対象外とする。</p> <p>① 公知のものまたは当該当事者の責に帰すことのできない事情により公知となったもの</p> <p>② 相手方に対して守秘義務を負うことなく、本取引条件締結以前から保有していたもの</p> <p>③ 相手方に対して守秘義務を負うことなく、本取引条件とは無関係に適法に入手したもの</p> <p>④ 相手方の機密情報によらず、自ら独自に開発したもの</p>	<p>2) Notwithstanding the foregoing, the confidentiality obligation laid out in the foregoing paragraph shall not be applicable if:</p> <p>(1) The information has been in public domain or is made public through circumstances not attributable to the receiving party;</p> <p>(2) The receiving party has possessed the information before the conclusion of these Terms and Conditions without undertaking confidentiality obligation to the other party;</p> <p>(3) The receiving party has obtained the information independently from these Terms and Conditions without undertaking confidentiality obligation to the other party;</p> <p>or</p> <p>(4) The receiving party has independently developed the information without using any Confidential Information of the other party.</p>
<p>3) 甲および乙は、相手方から要求を受けたときは、相手方から受領した機密情報にかかわる資料、データ、素材、見本、これらの写し、これらを用いて自ら作成したデータ、資料、その他の機密情報に関する一切のものを直ちに相手方に返還する。</p>	<p>3) When the receiving party is requested by the disclosing party, the receiving party shall immediately return documents, materials, data and samples concerning Confidential Information, their copies, data and materials developed based on these disclosed materials, and all other articles pertaining to the Confidential Information to the other party.</p>
<p>第 16 条(知的財産権の侵害)</p> <p>甲および乙は、あらかじめ相手方の承諾を得なければ、相手方の特許権、実用新案権、意匠権、商標権、ノウハウ、著作権、その他一切の知的財産権(以下「知的財産権」という)を使用してはならない。</p>	<p><u>Article 16 (Infringement of Intellectual Property Rights)</u></p> <p>The Parties must not use any patent right, utility model right, design right, trademark right, know-how, copyright, and any other intellectual property rights belonging to the other party (hereafter the “Intellectual Property Rights”) without obtaining the other party’s consent in advance.</p>
<p>第 17 条(権利義務の譲渡)</p> <p>乙は、あらかじめ書面により甲の承諾を得なければ、本取引条件および個別契約の定める自己の権利義務の全部もしくは一部を第三者に譲渡し、または担保に供してはならない。</p>	<p><u>Article 17 (Transfer of Rights and Obligations)</u></p> <p>The Buyer must not transfer the whole or a part of its rights and obligations under these Terms and Conditions and Individual Agreements to a third party or offer them as security without obtaining the Seller’s prior written consent.</p>
<p>第 18 条(環境保全)</p> <p>甲および乙は、その企業活動において温暖化防止、資源循環、環境負荷物質の管理・削減に努めることにより、地球環境に与える負荷軽減を目的とする環境保全活動を推進する。</p>	<p><u>Article 18 (Environment Conservation)</u></p> <p>The Parties shall promote environment conservation activities to reduce the burden on the global environment through efforts to prevent global warming, recycle resources, and control and cut down substances of concern in their respective business operations.</p>

<p>第 19 条(不可抗力)</p> <p>天災地変・労働争議・交通途絶その他やむを得ない事由によって製品等の供給が遅延したことにより生ずる乙の損害については、甲は一切その責を負わない。</p>	<p><u>Article 19 (Force Majeure)</u></p> <p>For any damage suffered by the Buyer as a result of delayed Provisions of Products due to inevitable reasons, such as natural disasters, labor disputes, traffic interruption, etc., the Seller shall not be held responsible in any way.</p>
<p>第 20 条 (契約の解除・期限の利益の喪失)</p> <p>乙が次の各号の一に該当するときは、甲の何等の通知催促を要せず、直ちに本取引条件および個別契約を解除することができる。</p> <p>① 甲に対する債務の一つでも履行を怠ったとき</p> <p>② 強制執行または競売の申し立てがされたとき</p> <p>③ その振り出し、引き受けまたは保証した手形または小切手が不渡りとなったとき</p> <p>④ 租税滞納処分を受けたとき</p> <p>⑤ 破産、特定調停、民事再生、会社更生手続きを自ら申し立て、または申し立てられたとき</p> <p>⑥ 営業を廃止し、または合併によらず解散を決議したとき</p> <p>⑦ 支払停止、支払不能、その他明らかに本契約上の義務を履行できないことを甲が認めたとき</p>	<p><u>Article 20 (Cancellation and Acceleration)</u></p> <p>1) The Seller may terminate these Terms and Conditions and Individual Agreements with immediate effect without issuing any notification or demand to the Buyer if:</p> <p>(1) The Buyer fails to perform even just one of its obligations for the Seller;</p> <p>(2) A claim for compulsory execution or public auction is filed against the Buyer;</p> <p>(3) A promissory note or check issued, accepted or guaranteed by the Buyer is dishonored;</p> <p>(4) The Buyer becomes subject to coercive collection due to tax delinquency;</p> <p>(5) The Buyer files, or is filed, for bankruptcy, special mediation, civil rehabilitation, or corporate reorganization procedure;</p> <p>(6) The Buyer abolishes its business or resolves to dissolve through merger; or</p> <p>(7) The Seller decides that the Buyer is clearly unable to perform its obligations under these Terms and Conditions and Individual Agreements due to payment suspension, insolvency, etc.</p>
<p>2)乙が前項各号の一つに該当するときは、乙は甲に対して負担する一切の債務につき期限の利益を失い、甲のなんらの通知催促を要せず、ただちに残債務全額を弁済しなければならない。</p> <p>遅延損害金は年 14%とする。</p>	<p>2) If the Buyer is found in any of the situations described in the foregoing items, the Buyer shall lose its benefit of time for all of its liabilities to the Seller and become liable for the immediate payment of all remaining debts.</p> <p>The delay charge shall be calculated at 14% per annum.</p>
<p>第 21 条 (残存条項)</p> <p>甲および乙は、本取引条件の終了後においても、第 10 条 (保証内容)、第 11 条 (免責事項)、第 12 条 (製品の提供)、第 13 条 (サービス員派遣対応)、第 14 条 (サービスについての責任)、第 15 条 (秘密の保持)</p>	<p><u>Article 21 (Remaining Provisions)</u></p> <p>After the termination of these Terms and Conditions, the Parties shall continue to be bound under the obligations set forth in Articles 10 (Warranty Details), 11 (Indemnity), 12 (Provision of Replacement), 13 (Handling of Service Staff Dispatch), 14 (Liabilities concerning Services), 15 (Confidentiality), and 24 (Court of Jurisdiction).</p>

<p>および第 24 条（裁判管轄）の義務を負う。</p>	
<p>第 22 条（経過措置） 本取引条件の締結以前に甲乙間で成立した個別契約の履行については、甲乙間の協議によって決定する。</p>	<p><u>Article 22 (Transitional Measures)</u> The performance of Individual Agreements entered into between the Parties before the conclusion of these Terms and Conditions shall be determined through mutual consultations of the Parties.</p>
<p>第 23 条（協議） 本取引条件の条項に関する疑義または本協定に定めのない事項については、甲乙間で誠意をもって協議し、その円滑な解決をはかる。</p>	<p><u>Article 23 (Mutual Consultations)</u> Any doubt as to the provisions in these Terms and Conditions or any matter not stipulated herein shall be discussed between the Parties in a faithful manner in order to reach a smooth solution.</p>
<p>第 24 条（裁判管轄） 本取引条件により生ずる一切の紛争については、大津地方裁判所を第一審の専属管轄裁判所とする。</p>	<p><u>Article 24 (Court of Jurisdiction)</u> For any and all disputes arising out of these Terms and Conditions, the Otsu District Court shall have the exclusive jurisdiction for the first instance.</p>
<p>第 25 条（特約事項） 製品等の品質に関しては、別途甲乙間で、品質保証取引条件を取り交わすことがある。</p>	<p><u>Article 25 (Special Provision)</u> Regarding the quality of the Products, the Parties may separately establish quality assurance terms and conditions.</p>

KERN-LIEBERS JAPAN

12.02.2015